

Educational Film Market

学生セミナーでは、武蔵野美術大学の西本企良氏と大坂デザイナー専門学校 森宏樹氏がアニメーション教育やアニメーション制作について講演します。大学によるプレゼンテーションもあります。

Kiyoshi Nishimoto of Musashino Art university and Hiroki Mori of Osaka Designers' College will give lectures on animation education and how to create animation. The two Univer-sitys will make a presentation on the stage.

イベントスケジュール Schedule of Event

10:00～11:00 世界の学生からの作品上映

11:00～12:00 学生セミナー第3弾

「想像をいざなう形と動きーデザイン学科でのアニメーション教育ー」アニメーション制作者で武蔵野美術大学教授の西本企良氏による講演

14:00～15:00 学生セミナー第4弾

「watakushiメーション NINGENメーション」大坂デザイナー専門学校専任教員の森 宏樹氏による講演

15:30～16:00 広島国際学院大学プレゼンテーション

16:00～16:30 宝塚大学プレゼンテーション

フィルムマーケット出展校によるプレゼンテーション。

10:00 ～ 11:00 Showing films from students around the world

11:00 ～ 12:00 The Third Student Seminar:

“Form and movement to inspire imagination – Animation education at the faculty of design”

Kiyoshi Nishimoto, animation creator, Professor of Musashino Art University

14:00 ～ 15:00 The Fourth Student Seminar:

“watakushimation NINGEN-mation”

Hiroki Mori, full-time teacher, Osaka Designers' College

15:30 ～ 16:00 Presentation by Hiroshima Kokusai Gakuin University

16:00 ～ 16:30 Presentation by Takarazuka University

The schools participating in HEFM will make presentations on the stage.

Nexus Point Information

★11:00～11:30 TVPaint

フランスの新しいアニメーション制作ソフトのデモンストレーション。アニメーション作品の上映とその制作方法の説明。Demonstration of a new animation software from France. Showing some pieces of animation and explaining how it is created.

★12:00～13:30 『The Forest』ピョトル・デュマラ(Piotr Dumala)

ピョトル・デュマラ氏による新作実写フィルム。

A live action film created by Piotr Dumala

★14:00～14:30 『BOGAN ANIMATIONS』Ben Tiefholz Maurice Argiro

★14:30～15:00 『tough guys!』岸本真太郎(Shintaro Kishimoto)

3DCG。さまよえる地雷原、超速の近所迷惑、暴発する自然災害。あのカマキリが嵐とともに帰ってきた。

3DCG. “Praying Mantis” has returned with a storm.

★15:00～15:30 『環境レストランAn Environment Restaurant』『MAP OF MIND』『CARDS』西島真弓(Mayumi Nishijima)

★15:30～16:00 『DAUMENREISE ANIMATION WORKSHOP AROUND THE WORLD』米正万也(Maya Yonesho)

「いろいろな国や地域でワークショップをしています。子ども、学生、大人・・・どのように進めているか紹介します。」アメリカでのワークショップ作品“St.Louis Mix”は「現代日本のアニメーションで上映されるほどのできでした!!」

A presentation on how to conduct animation workshops in various countries for children, students, adults and so on.

緊急告知

特別上映決定 長編「レインボー」

Special Screening Feature “The Rainbow”(Croatian, Subtitles in English and Japanese)

ヨシュコ・マルシッチ監督が来日されましたので、特別上映し、監督が舞台挨拶します。

“The Rainbow” will be screened again as director Josko Marusic has arrived and will appear on the stage.

8/10(Tue.)17:30～18:45 中ホール Medium Hall

入場無料 Admission Free

サイン会

Autographing Session

8/10(Tue.) 13:15～林 静一(Seiichi Hayashi)/15:45～相原信洋(Nobuhiro Aihara)

ラッピーブース(2F)／Lappy Booth(2F)

Frame in information

本日のトピックス Today's Topics

17:00～18:00 ラウル・セルヴェQ&Aセミナー

今大会国際名誉会長のラウル・セルヴェによるセミナーを開催します。

17:00 ～ 18:00 Q&A with Raoul Servais

A Q&A seminar by Raoul Servais, International Honorary President of HIROSHIMA 2010.

本日のスケジュール Today's Schedule

15:00～15:30 「鐘童幻燈舎 短編作品集」 細山広和

15:30～16:00 創形美術学校 有志 上映会

16:00～16:30 KINOKO 京都造形芸術大学通信制アニメーションコース

15:00 ～ 15:30

Short Animation pieces by Kanewarabe Animation Club (Hirokazu Hosoyama)

15:30 ～ 16:00

Voluntary members of Sokei Academy of Fine Art

16:00 ～ 16:30

KINOKO(Animation Course, By Correspondence Division, Kyoto University of Art and Design)

From the Editor's Room

本映画祭を通して、自分にはない世界観を楽しみ、私の中に新しい色を見つけていきたいです。(吉田)
Through this festival I want to explore the creations of many people and discover new colors in my mind. (Yoshida)

朝9時から映画館に入り浸り、夜遅くまで文章を書き続けるという生活はやみつきになります。大会に深い意味で関わられてとても嬉しいです！(五十嵐)

Hanging out in movie theaters from 9 in the morning and writing articles till late at night can be very addictive. I am very happy that I am able to be deeply involved with the festival!(Igarashi)

この素晴らしい広島大会を未来の子どもたちに繋げたいと心から思います!!(梅木)

I sincerely hope to establish a link between this festival and the children of the future! (Umeki)

LAPPY

ラッピーニュース



4

LAPPY NEWS

August 10

THE 13TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2010
第13回 広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報

Daily Bulletin

8/10(Tue.) 11:15～

大ホール ヘリット・ファン・ダイク(上映とトーク)
Large Hall - Gerrit van Dijk (Screening and Talk)

ヘリット・ファン・ダイク **インタビュー**

**他でもない私が!私を!私なりに!
～自己表現の手段としての芸術**

**‘I, Myself, Me, Nobody Else,
In My Own Way.**

Art as a Means to Express Myself...

The Gerrit van Dijk **Interview**

Q. トイレでの写真プロジェクトを始めたきっかけはなんですか？

A. プレゼントとしてデジタルカメラをもらったことがきっかけでした。さて何を撮ろうかと考えた時、何故か映像として残すことがタブー視されているトイレでの光景を撮ろうと思いついたのです。このような写真を撮る際に、私の中でいくつかのルールがあります。一つ目に、自分が写真の対象物となること、二つ目に、三脚とフラッシュを使わずそこにある照明だけで撮影をすること、三つ目に、事前にトイレを選ばない、構図を考慮しない、カメラを置く位置を決めないことです。これらは偶発的に生まれる光景を撮るための基本的な前提です。トイレでの撮影に魅力を感じ、喫煙所でも同様の方法で撮影をするようになりました。

Q. 今回の展示とアニメーション等その他の作品との繋がりはありますか？

A. あるとすればそれは私自身を表現しているということでしょう。私は自分のことをアニメーション作家だとは思っていません。アニメーションを作る前から絵を描いていましたし、俳優として舞台に立っていたこともあります。私が

作品を制作するのは他でもない自分を表現する手段であり、作品の中にある唯一の繋がりは私自身なのです。日本の皆さんにも私の作品を見ていただけたらと思います。

Q. 日本の観客はどのような反応をしますか？

A. 日本の皆さんが私の作品を見てどのような反応をされるかは、日本の皆さん自身にしかわからないことです。ただ一つ言えることは、作品の持つ芸術性と日本を含めアジアの人々の持つ芸術性は似ているということです。アジアの人々はヨーロッパに於ける主流の芸術ではなく、非主流の芸術を好むように思うのですが、私の作品も非主流に属すると言えます。その点で、日本の皆さんにも受け入れてもらえるかもしれません。



Q. What inspired you to start taking pictures of yourself in the toilet?

A. I suppose that the concept of photographing myself in the toilet started when I received a camera as a present. There are three rules that I try to follow for this project. First, I have to be the main subject in the picture. Second, I never use a flash or a tripod to take the pictures. Third, I never intentionally search for toilets to use in the photographs. Also, I do consider the angle of the shot, but do not try to frame the shot before taking the photograph. It is basically spontaneous. I have also started to collect smoking places in a similar fashion, so it is not that I have a particular fascination with lavatories.

Q. Is there a connection between the work displayed at this exhibition and your other work, such as your animation work?

A. I started out as a painter, but have also been an actor, an illustrator, and

of course an animator, although I really do not consider myself to be an animator, as such. You have asked me if there is any connection between the work exhibited here and my other work, for example my animation work. I guess that the connection is me! The other connection is the fact that all of my work has a message, and I want to express myself through my work. If people enjoy my work, that is enough.

Q. How do you think this work will be received in Japan?

A. I don't know. You will have to ask some Japanese people! One thing that I do think is that my work and the sensibility of the Asian audience, including of course the Japanese audience is quite similar. I think that the Asian audience in particular will be able to relate to my work, as it seems that they like the kind of art which is not completely mainstream, and that which is to be found along the fringes of the art world.

「ポリティクスとエロティカ」 Some Politics, Some Erotica

アンリ・クーレフ展についてクーレフ氏と相原信洋氏が対談
Anri Koulev talks with Aihara Nobuhiro about his exhibition

アンリ・クーレフ展 時間：10:00～18:00 会場：5F 大音楽室	Anri Koulev Exhibition Time: 10:00～18:00 Place: 5 th floor Large Music Room
---	--

ポリティクスとエロティカということですが、アニメーションにはこの両方が絶対に大事だと思います。二種類の絵は共通して独特の深い仕上がりになっていて、なにより動きを感じます。とても素晴らしいですね。

これらの作品は約20年間、毎週欠かさずに雑誌のイラスト掲載を続けてきた中のほんの一部で、全体で数千枚にも上ります。しかしこれらはアニメーションを作るために描いているというよりも、あくまで絵として私のアートの中の一部だと考えています。日本には春画がありますが、大変芸術性が高く素晴らしいと思います。性や身体への露出は問題ではありません、それはアートなのです。

日本は長い間春画を隠していた時間があるためか、ヨーロッパのように自由にこういう作品を見て笑ったり楽しんだりということがまだまだ未発達な気がします。

どうして春画を隠したりするの

でしょうか。もっとオープンにその芸術性を認めて欲しいと思います。若い人にも楽しんでもらいたいですね。

それからもちろんポリティクスの部分も大切ですね。戦争や国の事情など、ここが広島ということもありますが、絵が訴える力というかハートが伝わってきます。いつもは頭の中にこれら両方のイメージが同時に存在しているのですか？

その通りです。それぞれ別には考えますが、いつも頭にポリティクスとエロティカ両方のイメージがあります。ただ、ひとたび一方のイメージが沸くとそのまま何枚も描き続けたりします。実はもう広島に来て既に何枚か描き上げました。私はプロフェッショナルですし、アーティストに休日はありませんからね。期間中に是非たくさんの広島の方にこの展示を訪れて楽しんで頂きたいと願っています。

So this is about politics and erotica, I think these are both very important in animation. I was impressed by



these beautiful drawings, and that both themes of drawing are very deep and have individual taste. Also I can feel the movement.

These drawings are from the thousands of illustrations for newspapers and magazines that I have maintained for about 20 years. But I consider that these are only fuel for the animation, and not for animation directly, it's a part of my art. I think that Japanese Shunga is a very artistic and magnificent art. It doesn't matter about sex or revealed bodies, but it is an art.

The Japanese had kept Shunga hidden for a long time, because of that, I think we are not used to appreciating these art works like European do.

I wonder why it was kept a secret. It should be open and people should admit its

artistic value. I also expect young people would enjoy and appreciate these works.

And also politics are important, too. We could gain an insight into your country's situation, or war through your works. Of course the fact that we are in Hiroshima may have an effect, but I feel the power of appeal and of your heart from these drawings. So I have a question, do those two types of themes exist in your mind at the same time?

Exactly, I think they are different, but both themes and images exist in my mind at the same time. But I tend to keep drawing the same theme once I get either of the images. In fact, since I have come to Hiroshima, I've already finished some drawings. I am a professional, and there is no holiday for artists! I hope many people in Hiroshima come to my exhibition and enjoy these works very much.



About 80 participants including festival guests went on a picnic on Monday 9th. They headed to "Romantic Beach Karuga" in Kure city, and enjoyed swimming, sunbathing and the barbecue. They really liked the beautiful ocean and the delicious food, everybody looked so happy!



「虹」、世代を超えた対話！？



“The Rainbow”, Dialogue Across the Generation Barrier !?

「レインボー」再上映！！
監督自身の舞台あいさつあり
本日 17：30 ～ 中ホールにて
入場無料

“The Rainbow” Re-screening!!
The director will make a stage appearance!
Today 17:30 ~ Medium Hall
Admission Free



ヨシュコ・マルシッチ監督に、彼とは旧知の間柄であるラッピー・ニュース編集長の越村がインタビューしました。

The editor in chief Mr. Koshimura interviewed his long time friend, director Josko Marusic.

Q.「レインボー」では何を表現したかったの？

A. この作品で、今の世界で一番大事な問題に気づいてほしかったんだ。社会、経済、人種、エコロジーとか、あまりにもいろいろありすぎて、だれも触れたがらない問題にね。それは、世代を超えた対話は可能かということ。世代を超えた対話がないということが今の最大の問題だと僕は思うんだ。「レインボー」では、その問題が、小さなドウ（雌鹿）が困難な状況から「虹」をくぐって自分のアイデンティティーを考え直す様子や、サルコの人生に織り込まれている。ただ、そういうことはどこの文化でも起きてると思う。なのに人は、それに答えるのを怖がりたり避けたりする。

Q. 長編は初めて？クロアチアは短編アニメーションで有名だし、君もそうだったよね。長編で何を表現したかったの？

A. 初めて！短編のアニメーションではある程度成果を上げてきたので、何かまったく新しいことがしたかった。長編を作るのはとてもクリエイティブな経験だし、まさに挑戦だった。それに今回初めてプロデュースもした。

Q. クロアチアのアニメーションは今どんな状況？クロアチアでは90年代に内戦もあったし、

社会も混乱していた。コンピュータ技術への取組みも遅れ気味だった。例えば、今の若い作家と伝説的な「ザグレブ派」との関係性という点で見た場合どうだろう？

A. クロアチアのアニメーションは、かつての「ザグレブ派」の栄光と経験を十分に受け継いでいると思う。たしかに内戦などのせいで、アニメーション作りが中断されたりしたけれど、若者たちの間でアニメーションや漫画の人気は根強いし、ザグレブのアニメーションスタジオも健在だ。日に日に良い作品が作られているから、僕は大いに楽観的に観ている。

Q. ザグレブの国際アニメーション・フェスティバルは今どんな様子？そこからアニメーションの国際的な動きとか見えてる？

A. ザグレブのフェスティバルも素晴らしい映画祭だし、アニメーションの世界的な傾向がよく見える。今は多くの人はアニメーションの技術が最近どうなっているかに目を奪われている。たしかに技術は目まぐるしく進歩している。けど僕はテクノロジー自体には感動しない。それはどちらかといえば了解事項であって、僕には「メッセージ」こそが一番大事！で、そのことに、他の人たちもほだなく気づいてくれると思っている。

Q. What did you want to express in “The Rainbow”?

A. I wanted people to be aware of the most important issue in the world. The issue which no one would try to face because there are so many other issues such as social, economic, ecological, and those related to the human race. The question is, is it possible for different generations to communicate? I think the current major problem is the lack of communication between people of different generations. In “The Rainbow”, you can see it in the scenes where tiny Doe reconsiders her identity by overcoming hardships by passing under the rainbow, and also the Salko's life. But I guess that those kind of problems can be found in any other culture in the world. Hence, people try not to face it, or are scared to answer.

Q. Is this your first feature film? Croatia is well known for short animation, also yourself. What was the theme that you tried to project through this film?

A. Yes! It is my first time! I think I almost accomplished success in short animation, so I wanted to try something new. To make a feature film is a creative experience for me and also it was a challenge. And, I produced it as I never did before.

Q. How is the situation of Croatian animation nowadays?

There was much confusion with civil wars in the '90s. Efforts to adopt computer based techniques seemed to be rather slow. How do you see the relationship between young artists and the legendary “Zagreb School”? A. Croatian animation has sufficiently succeeded the honor and experience of the past “Zagreb School”. It is true that civil wars had interrupted animation film making. However, animation and cartoons have been very popular among young people. And animation studios in Zagreb have survived and are still thriving. I am very optimistic about the situation as good animation films are being made day by day.

Q. How is the international animation festival held in Zagreb now? Is it possible to see the international trends of animation through the festival? A. Zagreb is a great festival. You can clearly see the animation trends of the world. Many people now pay more attention to how the latest animation techniques are going. Techniques are certainly being developed at an amazing speed. But I am not moved by the technology itself. However, I do understand that it is developing. For me, it is the 'message' that matters most! I think other people will be aware of it soon, the importance of the message....



監督記者会見

Animation Festival Competition Press Conference

August 9th, 16:15 Artists talk about their work

8月9日16時15分からコンペティション2の監督記者会見があり、各自の作品について語られました。

フニ・メリッサ・ポリジャー
Huni Melissa Bolliger

仕立屋の娘
The Dressmaker's Daughter



広島に来ることが出来て光栄に思います。この作品は大学院の卒業制作として1年かけて制作したものです。スクリプト・監督・編集・アニメーション等はすべて自分で担当しました。とても実験的な作品で、時間をかけて何度も試行錯誤し、アニメーションの境界線を広げ

るような、今までにないものを作ろうと頑張りました。例えばパペットをグリーンスクリーンの前で撮影し、違う手書きで描いた絵の背景を合わせたこともその内のひとつです。この作品はこれまで18の国際映画祭で上映され、オーストラリアでは2つの賞を頂いています。

I'm honored to be here in Hiroshima. This film was a master's graduation film which took me a year to make in the master's degree program. I produced the script, directed, edited, and animated all by myself. Since this film is quite an experimental one, I spent a long time trying different techniques to push the boundaries of animation, and tried to do something new that hasn't been done

before. In particular, putting the puppet against a green screen, and using different kinds of hand-painted and digital graphics. This film has been in 18 international film festivals, and has won 2 awards in Australia.

イザベル・ファヴェ
Isabelle Favez

ミクスト・バッグ
Mixed Bag
Valise

広島で作品を上映することが出来、また訪れることが出来てとても幸せです。この作品のストーリーは2つのスーツケースが混ざり、どちらに何が入っているのかわからなくなってしまうというものです。制作についてですが、私はスイスでアニメーションを作っており、サウンドエフェクト・音楽以外



はほとんど自分で担当しています。また私の学生の頃はアニメーションを学べる大学がスイスになかったため、映画製作を専攻していました。現在政府やTV会社から資金援助を受けることが難しい中、アニメーションを作り続けられるというのはとても幸せなことだと思います。

I'm very happy to visit and to show my film at the Hiroshima festival. The story of this film is about two ordinary suit cases that are mixed, and you don't know which thing is in which suit case. I am from Switzerland, and make animation films almost all by myself except for the sound effects and music. Since there was no university to learn animation when I was a student, I majored in filmmaking. In this situation when it's getting difficult to secure government funding or funding from TV production companies, I am happy as long as I can continue making animation films.

The winter solstice is the last of 24 solar terms. This film "The Winter Solstice" is also one of a series of films representing each solar term, and expresses human emotions and history in Chinese tradition. The winter solstice may represent the end in solar terms, but at the same time, it could also be regarded as the beginning. This film tries to express the feelings of a man and a woman. The scene is set in China 100 years ago, but I don't think that basic emotions have changed between now and then. This is a co-directed film, but Xi Chen mainly designed the characters and their gestures, while Xu An was in charge of background design. We cooperated and discussed the rest of the parts.

シー・チェン & シー・アン
Xi Chen & Xi An

冬至
The Winter Solstice



冬至は中国の二十四節気のうち、最後の節気にあたります。この「冬至」という作品も節気を表すシリーズのうちの1つであり、中国の伝統のなかにおける人々の感情や歴史を表現しています。冬至は節気の終わりを示しますが、それはまた新しい日々の始まりでもあるのです。特に描きたかったのは、登場する男女間の気持ちで

す。この作品の舞台は100年前の中国ですが、当時も今も変わらない人々の感情を表現したいと思っていました。共同製作ですが、シー・チェンが主にキャラクターとその動き、シー・アンが主に背景を担当しており、後は2人で話し合って決めました。

水江 未来
Mirai Mizue

JAM

「JAM」は私にとって8番目の作品です。2007年に多摩美術大学・大学院のグラフィックデザイン部門を修了してから、インディペンデントで作品づくりをしています。「JAM」は卒業から2年後に製作しました。この作品はデジタルに動かしていると思われがちですが、一部デジタルではあるものの基本的には手書きで紙に描いた素材をパソコンに取り込み、300ものレイヤーを重ねて1つの作品として構成しています。私に



プリット・ピャルン & オルガ・ピャルン
Priit Pärn & Olga Pärn

ダイバーズ・イン・ザ・レイン
Divers In The Rain
Tuukrid Vihmas

夫婦共同作品としては、3本目の作品になります。1年間という、比較的短い期間で作りました。2人の役割分担については、制作過程の中でさまざまな時期があり、それによって変わってくるためどちらが何を担当するというのははっきり言えませんが、最初の段階の台本やデザインはプリットが担当しています。この作品では、ノスタル

とってアニメーションとは物語として何かを伝えるものではありません。反復、音楽とメタモルフォーゼの視覚的な面白さを感じてもらいたくて物語のない作品を作り続けています。1年に1本のペースで製作していますので、また新しい作品とともに皆さんにお目にかかれればと思います。

"JAM" is my eighth film. I graduated from a graduate course in graphics design at Tama Art University in 2007. Since my graduation, I have made films independently. This film "JAM" was created 2 years after my graduation. People may think that I made this film entirely digitally, but in fact I only partially used digital technology. Most of the film was made from hand drawings on paper and we collected them into the computer and made 300 layers to create one film. To me, the animation does not

contain a narrative that has to be conveyed. It is expressed by using the repetition of music and metamorphoses so that my films create visual entertainment. That's why I keep producing non-narrative films. So far, I make one film per year, so I hope to see you again with my brand-new film.

コリア・ルーディツカヤ
Yulia Ruditskaya

ミッドナイト・ゲスト
The Midnight Guests
Poznija Gosci

この作品は人生という旅の比喩的なお話です。私たちは暗闇の中で道も分からずに歩み始めます。進みながら、最後に皆と一緒にごちそうを食べることを願うのですが、困難にあう中で皆が離れ離れになってしまい、そもそもゴールにたどり着くことが本当の目標だったのだろうか考えるようになります。この物語を作るきっかけになった一つに、私が夜外に出るのが好きだというのがあります。外

year. We share our responsibilities differently at each stage of filmmaking, and it is hard to say who is in charge of what, but in the beginning, I (Priit) did script writing and designing, etc. In this film we wanted to express a "nostalgic" feeling, so there are a lot of static scenes, using as little movement as possible. As for the last scene, we wanted to leave it open rather than describe it.



が真つ暗な時は時間や場所の感覚が全く変わってくるのです。色というのは一瞬で強い印象を与えられる表現方法だと考えます。この作品では青とオレンジという対照色を使い物語に深みを加えました。

This film is a metaphorical story about our life journey. We all start in the dark without knowing the way. As we keep going, we hope that we can share a nice meal in the end, but we all get separated before getting there because of the obstacles along the way. We then wonder if reaching the goal was really the purpose of this journey. One inspiration that motivated me to create this film is how I enjoyed going out at night, because the perception of time and space completely changes when it is dark outside. I believe that colors convey immediate and powerful expression. In this film, I used the contrast between blue and orange to add dynamics to the story.



クリストファー・ケゼロス Christopher Kezelos Zero

8年前からショートフィルム作りをしています、「Zero」が初めてのアニメーション作品です。ストップモーションを使用した理由の1つは、マクロ写真



で昆虫や花などテクスチャーの美しいものを撮影していて、それを生かしたかったことです。キャラクターには、接写したときに繊維が美しいと感じた、毛糸を使用しました。背景の一部以外はすべて手作業で行いましたが、とても楽しかったです。ストーリーのラストの設定については、物議を醸すかもしれませんが私の中で美しいと感じたので特にためらいはありませんでした。

I've been making short films for the last 8 years, but Zero is my first animation. One of the reasons I used stop-motion is because I got into macro photography, and was taking close-ups of insects and flowers, things with amazing texture. For characters we used wool. When you shoot up close it is really quite beautiful, you can see the fibers and threads. It was really fun. The last scene of the story might be contro

versial, but I didn't have any hesitation about it because I think it's really beautiful.

テオドル・ウシェフ Theodore Ushev ドラックス・フラックス DRUX FLUX

まず始めに、このたび私の作品が私の夢でもあった広島コンペティションに選ばれたことを大変うれしく思います。この作品のタイトル「ドラックス・フラックス」はドイツ語の「踏む (druck)」と「流れ (flucht)」という意味の言葉から来ています。アニメーションは、ロシアのインダストリアル作曲家でミニマリストのアレクサンダー・モソロフの交響曲と同期させて作りました。

First of all, it was my dream to come to Hiroshima, so I am very happy that my works were



selected to be in the competition this year. The title “Drux Flux” comes from German words for “to stomp (druck)” and “to flow (flucht)”. This animation was created to be synchronized with a symphony by the first industrial composer and minimalist, Alexander Mossolov from Russia.

フレームインに広島の中学生の作品が登場

若い人らしい前向きな気持ちを表現。

Junior High Students' Film Makes the Stage at “Frame in” Expressing youthful aspirations.

9日（月）午後1時半からフレームインで上映されたのが、牛田中学校美術部が取り組んだアニメーション作品の「ねがい」。世界一長い歌として大きな注目を集めている歌「ねがい」だが、今回、牛田中学校はその中の1、3番などいくつかを選び、フェスティバルに参加するため5月下旬からアニメーション作りに挑戦。フェスティバル直前に完成し、無事、お披露目となった。「ねがい」を鑑賞した今大会ポスター制作者の相原信洋氏は「長年フェスティバルに関わって本当にうれしい。個人的にもこういう作品が見

たかった。どの作品にも空が描かれており、暗いテーマの中にも若い人らしい前向きな気持ちがよく表現されている」と絶賛。大会25周年に、こうした作品が広島から生み出されることに大きな意義を感じると話す。絵コンテを担当した森野衣澄さんは、「絵コンテ作りは相当苦しかったです。5秒に1コマのペースでコマ割りしたつもりでしたが、気がつけば最後の作品が、最も絵コンテ数が多くなりました。慣れもあったかもしれませんが、思うことが多かったからだと思います。」と話した。

The animated film “Our Wish” was shown at “Frame in” at 13:30. The film was made by Ushita Junior High art division students. The song titled “Our Wish” was used in the film. Because it is the longest song in the world, it receives much attention nowadays. Ushita Junior High began by using select chapters from the song, such as Chapter 1 and Chapter 3. They began the film in late May in order to participate in this festival, and finished their work just before the festival began. After the show, Nobuhiro Aihara, who designed this year’s festival poster, admired the film saying “I’m so glad to be involved with this festival for such a long time. I personally wish to watch these kinds of films.



Each animation used the element of sky which expressed young people’s positive feelings very well under such a dark theme.” He also said that it is very meaningful that this kind of film was created in Hiroshima at the festivals 25th anniversary. Izumi Morino, who was in charge of the graphic continuity in the film said, “It is very difficult to make the animation flow. I hoped to make a frame every 5 seconds, and the last film had more than that. I think that one reason for this is experience, but the biggest reason is that we became very attached to the project.”



日本のアニメーションは世界に通じる “Japanese Animation Has World-Class Quality.”



国際審査委員の一人でもある林静一氏に、今回の展示について語っていただきました。

Seiichi Hayashi, a member of the international jury, talks about his artwork.

展示：林 静一展 10:00 ～ 18:00 5階 大音楽室
特別プログラム：「赤色エレジー」 本日 11:30 ～ 中ホール

Exhibition：Seiichi Hayashi Artwork
10:00 ～ 18:00 5F Large Music Room
Special Program：”RED COLORED ELEGY”
Today 11：30 Medium Hall



若いころに童謡に興味を持ちまして、20代にそれを一冊の画集にしたことがありました。童謡の主人公というのは、「母親が恋しい」などの歌詞の内容からすると女性のイメージが強いんですね。自然と着物姿の女性などを描くことが多くなりました。しばらくは漫画を中心に描いていたのですが、絵や広告の仕事が増えはじめ、注文通りに描いていたらいつの間にかロッテのキャンディ「小梅ちゃん」で着物姿の女性のイメージが定着してしまいました。日本の文化には「ひらがな」というものがあって、主に女性が日記などで内面を表現するのに利用されてきました。女性を描くというのはすなわち内面を描くことに通じるのです。ゴッホなどが娼婦像に自分の苦しみを重ね合わせて描くのと似ています。週れば女性像というのは仏教において苦しみを聞いてくれる菩薩様に通じるところがあるのかもしれませんがね。「赤色エレジー」の当時は、男女が親の許可なく一緒に住めるのは都会だけでした。ただ、

当時も今も変わらないのが主人公のアニメーターという職業です。かつては貧しかったですが、現代のアニメーターはもっと過酷な状況におかれています。以前では考えられなかった夢ですが、いまでは海外での個展や、外国の作家と手をつないで何かを作ることが実現可能なのです。まずは自分から海外のプロデューサーなどに話しかけ、とにかく自分というものを知ってもらうことが大切です。日本のアニメーターがもっと世界で活躍することを期待しています。

In my 20’s, I published an art collection book featuring children’s songs that I was interested in at that time. Characters in those songs were mostly females since the lyrics were rather feminine, for example “I miss my mom.” Naturally, I came to draw women wearing kimonos frequently. I

had been drawing manga for a while, but soon illustration and advertisement orders increased. Since I was drawing whatever I was asked to, “a woman in Kimono” somehow became my standard, especially after I produced a character for Lotte’s candy, “Koume-chan”. In Japanese culture, we have “Hiragana”. Hiragana was mostly used by women to express their internal feelings, such as when keeping a diary. For me, drawing a woman is the same thing as drawing myself, like how Van Gogh used to draw prostitutes while over-laying his own emotional hardships onto their images. Eventually, all female features might be related to Buddhist bodhisattvas who ease our sufferings. In the age of “RED COLORED ELEGY”, urban cities are the only place where a man and a woman can live together with-

out their parents’ permission. But there’s something that’s constant both now and then. Animators as a profession. We were poor, but current animators might be in even harsher situations. However, I believe Japanese animation has world-class quality. Now you have opportunities to hold exhibitions abroad, and collaborate with foreign artists. That’s something we couldn’t have even dreamed of. I would like to encourage Japanese students to talk to the foreign producers and let them know about you. I hope Japanese animators will be more and more famous in the future.

